Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szukając jak Go chwycić bali się tłumów skoro zaś jak proroka Go miały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usiłowali Go schwytać,\* ale bali się tłumu, gdyż miał Go za proroka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szukając (jak) go chwycić, przestraszyli się tłumów, skoro za proroka go miały.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szukając (jak) Go chwycić bali się tłumów skoro zaś jak proroka Go miały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usiłowali więc schwytać Jezusa, ale bali się tłumu, który uważał Go za proroka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chcieli go schwytać, ale bali się tłumów, ponieważ uważały go za proroka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chcąc go pojmać, bali się ludu, ponieważ go mieli za proroka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A szukając go pojmać, bali się rzesz, ponieważ go jako proroka mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Toteż starali się Go pochwycić, lecz bali się tłumów, ponieważ miały Go za proroka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usiłowali go pojmać, ale bali się ludu, gdyż miał go za proroka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastanawiali się, jak Go schwytać, lecz bali się tłumów, ponieważ uważały Go za proroka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też usiłowali Go pojmać, bali się jednak tłumów, gdyż miały Go za proroka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Próbowali Go zatem zatrzymać, lecz przestraszyli się tłumów, bo uważały Go za proroka.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Starali się więc dostać go w swoje ręce, ale bali się tłumów, które widziały w nim proroka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I starali się Go pojmać, ale bali się tłumów, bo miały Go za proroka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і намагалися Його схопити, та злякалися людей, що мали Його за пророка. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I szukając sposobu go ująć władzą, przestraszyli się w tłumy gdyż do sfery funkcji jakiegoś proroka go miały. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz także bali się tłumów chcąc go pojmać, ponieważ miały go za proroka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jednak zamierzali Go aresztować, przestraszyli się tłumów, bo tłumy uważały Go za proroka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże, chociaż starali się go schwytać, bali się tłumów, gdyż te miały go za proroka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego chcieli Go natychmiast aresztować, ale obawiali się reakcji tłumu, który uważał Jezusa za proroka. |

1. 1) <x>500 7:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 6:14</x> [↑](#footnote-ref-3)